



▲ (from left) AA CEO Stanley Hui, Secretary for Transport and Housing Eva Cheng, and Assistant Commissioner for Labour (Employment Services) Tonia Leung So Suk-ching officiate at the opening ceremony for the "Hong Kong International Airport Job Expo 2011".  
(左起) 機管局行政總裁許漢忠、運輸及房屋局局長鄭汝樺及勞工處助理處長(就業事務)梁蘇淑貞主持「香港國際機場職業博覽會2011」開幕儀式。

## HKIA Job Expo

**The Airport Authority (AA) and the Labour Department jointly hosted the "Hong Kong International Airport (HKIA) Job Expo 2011" at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from 26 to 28 August, with more than 10,000 people in attendance. Over 6,000 positions in the aviation industry were offered by around 60 companies and organisations.**

Vacancies covered diverse job types at HKIA including flight attendants, cadet pilots, ground handling, aircraft maintenance, airport security, retail sales, construction, landscaping, cleaning, and many more.

Among the vacancies, 60% were at the low-skilled and junior entry levels. Some only required an education attainment of Form Five or below, while some were open to job seekers without any related work experience. Monthly salaries ranged from several thousand to over ten thousand dollars, depending on the job type.

Speaking at the opening ceremony, Secretary for Transport and Housing Eva Cheng said, "This event underlines HKIA's contribution to the local labour market, and future airport developments will bring about job opportunities."

Also addressing at the ceremony, AA CEO Stanley Hui said, "As one of the finest and busiest international aviation hubs with an extensive air network in the world, HKIA not only contributes to the city's economy, but it is also a significant source of employment."

Assistant Commissioner for Labour (Employment Services) Tonia Leung So Suk-ching said, "What makes this

## 機場職業博覽會

**機**場管理局與勞工處於8月26日至28日在香港會議展覽中心合辦「香港國際機場職業博覽會2011」，吸引超過10 000人到場。約60家公司及機構提供超過6 000個航空業職位空缺。

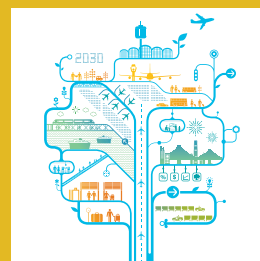
這些空缺涵蓋香港國際機場多類工種，包括機艙服務員、見習機師、地勤服務、飛機維修、機場保安、零售、建築、園藝、清潔等多種職位。

這些空缺當中，60%屬於低技術及初級職位。部分職位只要求中五或以下學歷，一些職位更接受沒有相關工作經驗的人士申請。月薪由數千元至數萬元不等，視乎工種而定。

運輸及房屋局局長鄭汝樺在開幕典禮上說：「這次活動突顯香港國際機場對本地勞動市場的貢獻，而未來機場發展會創造就業機會。」

機管局行政總裁許漢忠亦在典禮上表示：「香港國際機場是全球有數最優秀和最繁忙的國際航空樞紐，擁有廣闊的航空交通網絡，不但促進香港的經濟發展，亦是主要的就業機會來源。」

勞工處助理處長(就業事務)梁蘇淑貞說：「令這個職業博覽會更難



## Public opinion 聆聽公眾意見 P.3

Consultation for HKIA Master Plan 2030 ended on 2 September, with enthusiastic responses from the public and stakeholders.

《香港國際機場2030規劃大綱》諮詢已於9月2日結束，公眾人士及持份者都在諮詢期間踴躍發表意見。



## Positive experience 成功經驗 P.6

Three airport community members share their successful experiences and love of working at the airport.

三名機場員工分享成功經驗，並流露出對機場工作的熱愛。



## Seamless service 緊密連繫服務 P.8

Upstream check-in service has been extended to Taipa in Macao, and Futian Coach Station and Grand Theatre in Shenzhen, providing greater convenience to Pearl River Delta passengers.

預辦登機服務已擴展至澳門氹仔、深圳福田車站及深圳大劇院，為珠江三角洲旅客提供更便捷的服務。



The three-month public consultation on the *Hong Kong International Airport Master Plan 2030 (MP2030)* drew to a close on 2 September 2011. I'm delighted to see the enthusiastic responses to the *MP2030*. Over 30,000 questionnaires and written submissions were received by the Social Sciences Research Centre (SSRC) of the

University of Hong Kong who have been tasked by us to independently collect, compile and analyse all views expressed on the *MP2030*.

Big thanks to all stakeholders and members of the public who took time to learn about and express their views on the *MP2030*. I'm equally grateful to my colleagues and members of the airport community for their great work and efforts in promoting understanding of not only the *MP2030* but also the aviation industry.

What's more, the four *MP2030* exhibitions, held at the airport and three downtown locations, attracted over 25,000 visitors. The *MP2030* website and online videos recorded a total hit rate of about 180,000.

Since early June, we have organised and taken part in nearly 200 seminars, forums, meetings and briefings to explain the *MP2030*. Through direct dialogue, we were able to listen to views from a cross section of the Hong Kong community, such as our business partners, industry and professional groups, political parties, legislators, district councillors, workers' unions, green groups, think tanks, schools, youth organisations, fishermen, residents and members of the public. As we have reiterated throughout the consultation, the voice of everyone in the community is important given the significance of the matter under consultation. Aviation development, including that of the airport, underpins the very fabric of the Hong Kong economy and it is therefore important that every citizen is given the opportunity to air their views. All views received are valuable to us and we will carefully consider them when we plan our next phase of work.

In October, the SSRC will send us their independent report on the *MP2030*. After studying the findings of the report, we will make our recommendations to the Government on the development direction of the airport by the end of the year. Whilst the public consultation has ended, we will nonetheless continue to engage our stakeholders and exchange views on matters of interest relating to the development of Hong Kong International Airport (HKIA).

There are concerns over the environmental impact of expanding the airport to a three-runway system. We did acknowledge and share that concern from the outset of the consultation – which is why, for the purpose of the master planning process, we conducted a preliminary environmental assessment to examine the potential environmental impact and ascertain ways to avoid, minimise or mitigate that impact. These preliminary studies are useful in facilitating our understanding of the two development options in the master planning but they are no replacement for the statutory Environmental Impact Assessment (EIA). We will conduct a detailed, comprehensive EIA according to the law if the decision is made to build a new runway and its associated facilities.

Development and environment can be mutually inclusive. HKIA is committed to achieving high environmental standards and being the greenest airport in the world. I am confident that we can strike a good balance between airport development and environmental conservation.

Aviation, and HKIA being part of it, is a cornerstone of Hong Kong's economy. We do look forward to working with the Hong Kong community at large to strengthen Hong Kong's status as a leading regional and international aviation centre. Doing so is important because it will also allow us to maintain and enhance Hong Kong's competitiveness as a financial, trading and logistics, tourism and professional services centre, thereby contributing to the long-term betterment of our future generations.

**Stanley Hui Hon-chung**  
Chief Executive Officer

為期三個月的《香港國際機場2030規劃大綱》公眾諮詢已於9月2日結束，我很高興看見各界對諮詢反應熱烈。我們委託了香港大學社會科學研究中心就有關《2030規劃大綱》的意見，以獨立方式進行收集、整理及分析工作。社會科學研究中心共接獲逾30 000份問卷及意見書。

衷心感謝各持份者及公眾人士積極探討《2030規劃大綱》，並踴躍發表意見，亦感謝各同事及機場同業共同努力，增進各界人士對《2030規劃大綱》以至航空業的了解。

我們先後在機場及市區三個地點舉行了四個《2030規劃大綱》展覽，吸引逾25 000人參觀。《2030規劃大綱》網站及網上短片亦合共錄得約180 000次點擊率。

自6月初以來，我們舉辦及參加了近200場研討會、論壇、會議及簡報會，解釋《2030規劃大綱》的內容。我們透過直接對話，聆聽香港社會各階層的意見，當中包括業務夥伴、業界及專業團體、政黨、立法會及區議會議員、工會、環保團體、智囊組織、學校、青年團體、漁業代表、社區居民及公眾人士。在諮詢期間，我們一直強調，諮詢的事項尤關重要，所以社會上的每一把聲音都值得重視。機場以至航空業的發展都是香港經濟的命脈，因此每一位市民都應該有機會表達意見。大家提出的意見都非常寶貴，我們會在策劃下一步工作時仔細考慮這些意見。

社會科學研究中心將於10月就《2030規劃大綱》向我們提交獨立報告。我們會研究報告結果，然後在年底前向政府提交有關機場發展方向的建議。即使公眾諮詢活動結束，我們仍會繼續與持份者溝通，並就機場發展的相關事宜，與他們交流意見。

社會人士關注機場擴建成為三跑道系統帶來的環境影響。自諮詢開始以來，我們都了解及認同這些關注，這也是為甚麼我們在總體規劃過程中，先進行初步環境評估，研究潛在的環境影響，並探討避免、減低及緩解影響的方法。這些初步研究有助我們了解總體規劃提出的兩個機場發展方案，但卻不能取代法定環境影響評估。若最終決定興建新跑道及相關設施，我們必定會依照法例要求，展開詳盡而全面的環境影響評估。

發展和環保是可以相輔相成的。香港國際機場堅守最高的環保標準，致力成為全球最環保的機場。我深信，在機場發展與環境保育之間，我們必定能夠取得平衡。

機場是航空業不可或缺的部分，兩者更是香港經濟的基石。我們期望與廣大社群攜手合作，鞏固香港作為區域及國際航空中心的地位。此舉非常重要，因為這樣我們便可維持及提升香港作為金融、貿易及物流、旅遊與專業服務中心的競爭力，從而為我們的世世代代締造更美好的未來。

行政總裁許漢忠

continued from P.1

job fair even more precious and commendable is that some participating companies will hold recruitment talks to provide more details about the sector and its career prospect to job-seekers, school leavers and students. This is of great help to them in planning their career development."

To learn more about different posts at HKIA, please go to P.6.

上接第一頁

能可貴的，是多家參與機構舉辦就業講座，向求職者、離校青年及學生，提供最新的就業情報，並介紹業內的發展機會。這些活動對他們計劃自己的事業發展有極大的幫助。]

如欲了解香港國際機場的不同工種，請參閱第6頁。



## Public consultation yields enthusiastic feedback

The three-month public consultation for the *Hong Kong International Airport Master Plan 2030 (MP2030)* ended on a good note on 2 September 2011, with over 30,000 questionnaires and written submissions received.

Throughout the consultation, the Airport Authority (AA) arranged and participated in nearly 200 seminars, forums, meetings and briefings to engage the public and stakeholders. These included a large-scale business partner seminar; three open forums for all members of the public; briefings to the Legislative Council members and district councillors; three roundtables and eight one-on-one meetings with green groups; numerous rounds of residents' meetings; and briefings for representatives of the fishing industry and various professional bodies, industry groups, think tanks and more.

Chairman Dr Marvin Cheung expressed his heartfelt gratitude to the public for their valuable opinions. "The consultation is part of a long planning process, and through it we seek to consult stakeholders and members of the public on HKIA's future development direction." He added, "Whatever development direction is taken, the AA will continue to do its best to serve the people of Hong Kong."

Following the conclusion of the consultation, the Social Sciences Research Centre (SSRC) of the University of Hong Kong is now analysing the public's views. The AA plans to make its final recommendations to the Government before the end of this year.

### 公眾諮詢 反應熱烈

為期三個月的《香港國際機場2030規劃大綱》公眾諮詢於2011年9月2日結束，共接獲超過30 000份問卷及意見書。

在諮詢期間，機場管理局安排及參加了接近200場研討會、論壇、會議及簡報會，以徵詢公眾人士及持份者的意見。這些活動包括一場大型業界座談會、為市民大眾而設的三場公眾論壇、出席立法會及區議會的簡報會、與環保組織舉行的三場圓桌會議及八次個別會議、多次居民會議，以及為漁業代表及不同專業團體、業界團體、智囊組織等舉辦的簡報會。

主席張建東博士衷心感謝市民大眾的寶貴意見。他說：「這次諮詢活動是漫長規劃過程中的重要一環。我們希望透過諮詢活動，徵詢持份者及公眾人士對香港國際機場未來發展方向的意見。」他又說：「無論朝着哪一個方向發展，機管局都會繼續竭盡所能，為港人服務。」

隨着諮詢期結束，香港大學社會科學研究中心現正分析公眾人士的意見，機管局計劃於今年年底前向政府提交最終建議。



◀ AA CEO Stanley Hui shares with aviation community members the progress of the public consultation on the MP2030.

機管局行政總裁許漢忠與航空業界分享《2030規劃大綱》公眾諮詢活動的進展。

## Sharing the plan

As the opening keynote speaker at the Aerospace Forum Asia Symposium, AA CEO Stanley Hui presented an update on the public consultation for the *MP2030* to aviation community members at the SkyCity Marriott Hotel on 2 September 2011. The day also marked the conclusion of the public consultation.

Hui talked about the importance of the airport to Hong Kong, and how the AA engaged the public during the consultation period, as well as the environmental concerns over the third runway option. Hui stressed that the closing of the consultation did not signal the end of the dialogue with the public.

Hui also thanked the airport community for their opinions towards the *MP2030*. "I hope you will continue to give us your support. It is critical to the many subsequent steps that we may take." Hui concluded, "Our airport truly is our future, not only for the aviation sector and the city's pillar industries, but also for the many generations to come, and for Hong Kong as an international city."

## 分享機場規劃

機管局行政總裁許漢忠出席亞洲航空航天論壇研討會，擔任開幕主題演講嘉賓，向航空業界簡述《2030規劃大綱》公眾諮詢活動的最新情況。研討會於2011年9月2日在香港天際萬豪酒店舉行，《2030規劃大綱》的公眾諮詢亦於同日結束。

許漢忠除了提到機場對香港的重要性外，也談及機管局在諮詢期間如何徵詢公眾人士意見，以及公眾人士對第三條跑道方案的環境關注。他強調，諮詢期結束，並不代表機管局與公眾人士的對話終結。

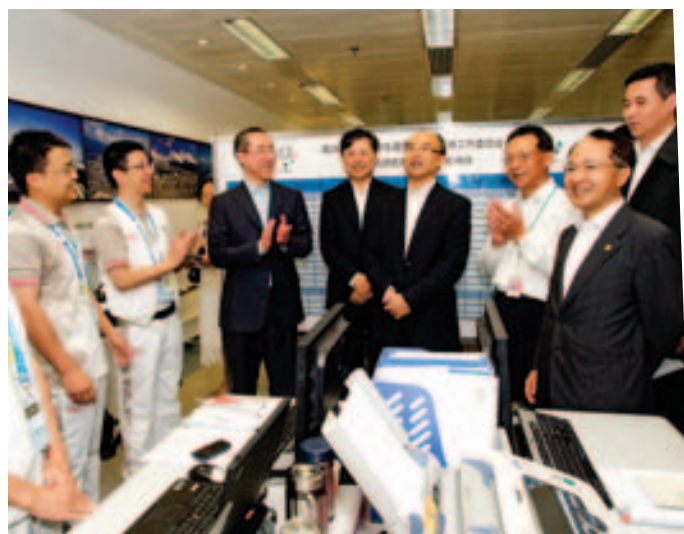
許漢忠亦感謝機場同業對《2030規劃大綱》提出意見，他說：「我希望大家繼續支持機管局，這對我們日後各項工作都非常重要。」許漢忠總結說：「我們的機場就是我們的未來，這不單關乎航空業界及香港的支柱行業，也將影響世世代代，以及香港作為國際城市的地位。」

## Universiade support

The Chief Secretary for Administration Henry Tang and the Mayor of Shenzhen Xu Qin headed a delegation of officials that visited Hong Kong International Airport (HKIA) on 9 August to examine measures taken to facilitate Universiade Shenzhen 2011 participants. Greeted by Airport Authority (AA) CEO Stanley Hui, the delegation learnt about the convenient travel measures and passenger clearance facilities and met with volunteer helpers.

### 全力支持大運會

於8月9日，政務司司長唐英年及深圳市市長許勤率領官員代表團到訪香港國際機場，視察專為2011年世界大學生夏季運動會（大運會）參與者採取的便利措施。代表團在機場管理局行政總裁許漢忠的陪同下，聽取了各項便利的出入境和清關措施，並與志願者會面。



▲ The Chief Secretary for Administration Henry Tang (second row, sixth from left), Mayor of Shenzhen Xu Qin (second row, fifth from left) and AA CEO Stanley Hui (second row, sixth from right) show their support for the volunteer helpers.  
政務司司長唐英年（後排左六）、深圳市市長許勤（後排左五）及機管局行政總裁許漢忠（後排右六）為志願者打氣。



## Support from the Plaza

Staff from Plaza Premium Lounge Management Limited showed their support for the third runway option in the Hong Kong International Airport Master Plan 2030 (MP2030) during a lunch on 16 August 2011. After Founder and CEO Song Hoi-see explained the MP2030 to his staff, they voiced a unanimous "Yes!" to the plan.

### 環亞表示支持

環亞機場服務管理有限公司對《香港國際機場2030規劃大綱》提出的第三條跑道方案表示全力支持。於2011年8月16日的午餐聚會上，環亞創辦人及行政總裁宋海西向員工講解《2030規劃大綱》後，他們都對計劃齊聲讚「好！」。



▲ Wilson Fung, Executive Director, Corporate Development (second from left) introduced the MP2030 to Kowloon City residents led by Legislative Councillor Starry Lee (second from right).  
企業發展執行總監馮永業（左二）向由立法會議員李慧琼（右二）帶領的九龍城居民介紹《2030規劃大綱》。

## Kowloon City visit

Legislative Councillor Starry Lee and 100 Kowloon City residents visited HKIA on 17 August 2011. They were greeted by Wilson Fung, Executive Director, Corporate Development, who gave them an overview of the MP2030. The group went to the SkyDeck for a bird's-eye view of airport facilities and visited the MP2030 exhibition.

### 九龍城居民到訪機場

於 2011年8月17日，立法會議員李慧琼與100名九龍城居民到訪香港國際機場，企業發展執行總監馮永業與各人會面，並向他們簡介《2030規劃大綱》。其後，他們到機場展望台鳥瞰機場設施，並參觀了《2030規劃大綱》展覽。

## Annual report honours

“Our Green Airport” – the airport’s annual report for the year 2009/10 – earned further acclaim at the 25th International ARC Awards, winning an Honour award in the category of Overall Annual Report in Airport Management (Corporation). The Awards were founded in 1987 to recognise excellent annual reports and encourage noteworthy and concise writing, and imaginative designs. The annual report has already claimed six accolades since its release, half of them Gold and Silver awards for writing and design.



### 機場年報獲殊榮

以「環保機場 綠意飛揚」為主題的香港國際機場2009/10年度年報在第25屆國際ARC年報大獎比賽中，獲頒「整體年報製作—機場管理（企業）」組別優異獎。國際ARC年報大獎於1987年設立，目的是表揚製作卓越的年報，並鼓勵年報採用簡潔扼要的文字及富想像力的設計。機場這份年報自刊發以來已贏得六個獎項，其中一半是文字及設計組別的金獎及銀獎。

# From dreams to reality

Hong Kong International Airport (HKIA) is a major player in the local labour market, providing over 65,000 direct employment opportunities. As the stories of Lau Yuen-keung, Joseph Chung and Chan Ngan-tin show, HKIA offers a great variety of job types that people with different levels of education background and kinds of work experience can enjoy a successful career, as long as they have the passion and dedication.



**Lau Yuen-keung 劉遠強**  
Tradesman 飛機維修技工

## Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited (HAECO) 香港飛機工程有限公司

Growing up in Lok Fu, close to the old Kai Tak Airport, Lau Yuen-keung regularly saw airplanes crossing the skyline. To his young mind, making a plane fly was akin to performing magic. Little did he know that he could wield such magic one day.

It was not, however, a direct route for Lau. He worked in a family entertainment centre for seven years and had risen to a managerial position. "However, it was not my dream job. I love airplanes very much and wished I could work at the airport," Lau said.

He then joined HAECO – a bold decision made five years ago when he knew nothing about aircraft maintenance. Since then, his knowledge has caught up with his enthusiasm – he has obtained an aircraft maintenance basic licence granted by the Civil Aviation Department and completed an in-house training at HAECO to acquire the B747-400 aircraft type licence. He has also completed a Higher Diploma in Aircraft Maintenance Engineering.

To Lau, his greatest satisfaction comes from assembling an aircraft and seeing it take to the skies. However, it's not always about smooth flying. Last April, Lau and his colleagues flew to Beijing to provide emergency repairs for an aircraft that had a sudden engine breakdown. "It was not an easy task. Every one of us had to work very fast. The more days the aircraft stayed on the ground, the more losses the

airlines would have to bear," Lau said. To see the aircraft flying again after a seven-day repair was an unforgettable experience.

Lau has set high targets for the career he has set his heart on. "I hope I will become an engineer in five years. Aircraft maintenance will be my lifelong career."

**在** 樂富長大的劉遠強，由於住所鄰近舊啟德機場，當年經常看見飛機劃過長空。年少時，他認為令飛機在天空翱翔，就像表演魔術一樣，他幾乎沒有想過，日後自己竟然能夠施展這種魔法。

不過，劉遠強也不是一開始便投身航空業。他曾在一間家庭遊樂中心任職七年，並已晉升至管理階層。他說：「但這並不是我的理想工作，我非常喜歡飛機，而且很希望能夠在機場工作。」

五年前，對飛機維修一無所知的他，毅然作出一個大膽的決定——加入了香港飛機工程有限公司。自此之後，劉遠強憑着對工作的熱誠，努力增進相關的知識。現時他已獲民航處頒發飛機維修基本牌照，並完成了香港飛機工程有限公司的內部訓練，以考取B747-400機種牌照。此外，他已完成飛機維修工程高級文憑課程。

對劉遠強來說，最大的滿足感莫過於參與組裝飛機後，看著飛機一飛衝天。不過，並非每次過程都一帆風順。去年4月，劉遠強便與同事飛往北京，為一架引擎突然出現故障的飛機進行緊急維修。他說：「這項任務殊不輕鬆，各人都必須迅速行事，因為飛機停留地面的時間愈長，航空公司蒙受的損失便愈大。」結果他們花了七天把飛機修好，讓它再度投入服務，這次經歷令他非常難忘。

劉遠強選定了自己的職業路向，並且定下遠大目標。他說：「我希望能五年內成為工程師，飛機維修將會是我的終身職業。」



**Joseph Chung 鍾慶翔**  
Supervisor Trainee 見習督導員

## Cathay Pacific Catering Services (CPCS) 國泰航空飲食服務

The current job market is packed with job-seekers with tertiary education. For non-degree holders, moving up the corporate ladder could be difficult. Not so for Joseph Chung, a Form Seven graduate. After joining Cathay Pacific Catering Services for four years, Joseph has already been promoted twice and is now on his way to becoming a senior supervisor.

His rapid rise is closely linked with his outstanding performance. Joseph started as a catering coordinator assistant, responsible for ensuring that quality meals and other in-flight items such as blankets and headphones were delivered to aircraft on time, which is not as simple as it sounds. For example, if there was a flight delay, extra snacks and drinks would have to be delivered to the aircraft quickly for passengers on board. "Leading a team of 10 to 15 members, I had to be resourceful and decisive, and work closely with the cabin crew." Joseph recalled.

These events gave Joseph a chance to shine, and he impressed his supervisor with his flexibility and ability to work under pressure. He was promoted to a catering coordinator position after a year and further rose to

# 夢想成真

香港國際機場提供逾65 000個直接就業機會，在本地勞工市場扮演著重要角色。從劉遠強、鍾慶翔及陳雁天的故事可見，機場提供的工種相當多元化，適合具備不同教育程度及工作經驗的人士。只要憑著熱誠和努力，便可踏上事業青雲路。



become a supervisor trainee in August 2011. The new position equips him with different and useful management skills through job rotation. "I'm glad that I've entered a new stage of my career," Joseph said. "I know I have made the right choice because the aviation industry has a bright future."

**現**時就業市場上不少求職者都具備大專學歷，對於非學位人士來說，要在事業階梯更上層樓或會遇到困難。不過，中七畢業的鍾慶翔卻是例外。他加入國泰航空飲食服務四年以來，先後兩次獲得晉升，現正朝着高級督導員之路邁進。

憑着出色的工作表現，鍾慶翔在事業路上平步青雲。起初他出任餐務聯絡助理，負責確保餐飲及其他機艙物資如毛毯及耳機等，準時送抵航機。這份工作並非如聽來般簡單，例如，若航班出現延誤，他們便須迅速將額外的小食及飲料運往航機，以供機上旅客享用。他說：「我負責帶領一支10至15人的隊伍，工作時必須隨機應變，堅決果斷，並與機艙服務員緊密合作。」

這些情況讓鍾慶翔有機會發揮表現，加上他處事靈活，又能承受工作壓力，令上司對他留下深刻印象。他在入職一年後，便獲晉升為餐務聯絡員，並於2011年8月成為見習督導員。在擔任新職位後，他獲派到多個崗位工作，從中掌握到不同的實用管理技巧。他說：「我很高興自己的事業能踏入新階段，我知道這是個明智的抉擇，因為航空業的前景一片光明。」



**Chan Ngan-tin 陳雁天**  
**Aerodrome Control Trainee 見習塔台管制主任**

## HKIA Staff Services Limited

**D**irecting aircraft into and out of Hong Kong and the opportunity to become a private pilot captured the interest of Chan Ngan-tin, an Aerodrome Control Trainee.

A few months ago, Chan was still an office worker at a consultancy firm, handling routine paperwork every day. "I always dreamt of having a more exciting career. One day when I visited the airport, I noticed the Air Traffic Control Tower, and realised how fascinating it was, directing all these jumbo jets. No matter how enormous the aircraft is, each of them lands or takes off according to the paths set by the Aerodrome Control Officers." Chan said proudly with a smile.

Before becoming an Aerodrome Control Officer, a trainee needs to complete 30 months of training, learning aviation and air traffic control related knowledge, along with practical training at the Air Traffic Control Tower, before he or she is ready to acquire the air traffic control licence.

What interests Chan the most is the six-month flying course in the United Kingdom or New Zealand for the acquisition of private pilot licences. "Our job is to communicate with pilots and guide them through arrivals and departures. We can only understand their needs if we are pilots too," Chan said.

Nevertheless, an Aerodrome Control Officer's job involves more than directing air traffic. By communicating with pilots effectively, Aerodrome Control Officers make sure that aircraft operating on the ground or flying in the vicinity do so in a safe, orderly and efficient manner.

Chan has just completed a three-

month basic training course and is currently seconded at the Air Traffic Control Tower to perform some supporting roles. "HKIA is one of the busiest airports in the world with around 900 flights landing and taking off every day," said Chan. "Managing the busy air traffic is really a challenge. On the one hand, we pursue an efficient operation; on the other, we have to make sure every aircraft lands and takes off in a safe manner. After all, we are responsible for the safety of millions of people."

後能夠指揮飛機進出香港，並且有機會成為私人飛行員，以上因素吸引了陳雁天投身見習塔台管制主任行列。

數個月前，陳雁天仍在一間顧問公司任職，每日重複處理例行文書工作。他自豪地笑着說：「我常常夢想自己可從事更富挑戰性的工作。有一天，我在機場看見航空交通指揮塔指揮著所有珍寶飛機。這些飛機不管體積多大，都按照塔台管制主任設定的路線升降，實在叫人着迷。」

在成為塔台管制主任前，見習員必須完成為期30個月的培訓，學習有關航空業及航空交通管制的知識，並在航空交通指揮塔內接受在職培訓，方可取得航空交通管制執照。

陳雁天最感興趣的，就是有機會到英國或新西蘭參與為期六個月的飛行訓練課程，以獲取私人飛行員執照。他說：「我們的工作是與飛行員溝通，指引飛機升降。只有我們都懂得飛行員的工作，才可了解他們的需要。」

然而，塔台管制主任的工作不單是指揮航空交通，他們還要有效地與飛行員溝通，確保在機場地面運作及在機場附近飛行的飛機，能夠在安全情況下暢順有序地運作。

陳雁天剛完成了三個月的基本訓練課程，現被調派至航空交通指揮塔負責支援工作。他說：「香港國際機場是全球最繁忙的機場之一，每天約有900班航機升降。要管理如此繁忙的航空交通，實在是一大挑戰。我們致力提高運作效率之餘，亦確保每架飛機能安全升降。畢竟，我們肩負着數以百萬計人命安全的重大責任。」



▲ Airport Authority (AA) CEO Stanley Hui (seventh from left) officiates at the inauguration ceremony of the new upstream check-in service at Futian Coach Station in Shenzhen. 機場管理局行政總裁許漢忠（左七）在深圳福田汽車站主持全新預辦登機服務的開業慶典。

## Pearl River Delta made easy

Hong Kong International Airport (HKIA) brought greater convenience to Pearl River Delta (PRD) passengers with an expansion of upstream check-in service. The upstream check-in service has been extended to Taipa in Macao from 22 July 2011, allowing passengers to check in with participating airlines and board a ferry from Taipa to HKIA's SkyPier for their flights. Under this arrangement, there are now five ferry ports offering the upstream check-in service, namely the Maritime Ferry Terminal and Taipa in Macao, Humen in Dongguan, and Fuyong and Shekou in Shenzhen.

Starting early August 2011, the upstream check-in service has also been extended to two land points - Futian Coach Station and Grand Theatre in Shenzhen. Passengers taking coaches and limousines to HKIA can now check in for their flights at four land points in Shenzhen - Futian Coach Station, Grand Theatre, Shenzhen International Airport and Kingkey Banner Centre.

## 往來珠三角 快捷方便

香港國際機場進一步擴展預辦登機服務，讓珠江三角洲旅客享用更便捷的服務。

自2011年7月22日起，預辦登機服務已擴展至澳門氹仔。旅客如選用參與這項服務的航空公司，可在氹仔辦理登機手續，然後乘坐渡輪前往香港國際機場海天客運碼頭，再轉乘航班。根據這項安排，現時共有五個渡輪口岸提供預辦登機服務，包括澳門外港客運碼頭及氹仔、東莞虎門、深圳福永及蛇口。

自2011年8月初起，預辦登機服務亦擴展至兩個車站—深圳福田汽車站及深圳大劇院。現時，旅客可在深圳四個車站預辦登機手續，然後乘坐旅遊車及轎車，前往香港國際機場轉乘航班。這四個車站是福田汽車站、大劇院、深圳寶安國際機場及京基百納廣場。

## Security hotline

Vigilance and pro-activeness, combined with the Task Force Hotline at 6277 5617, can go a long way towards crime prevention, as the deeds of an airport staff member Otto Wong who was awarded the "Good Citizen Award" earlier this year showed.

In February 2011, Otto noticed a suspicious customer who had visited his shop Nobletime twice using two credit cards of different names. Otto called the Task Force Hotline and the airport police arrived to investigate the customer, who was later charged for stealing credit cards.

The Task Force Hotline, operated around-the-clock by airport police, is an important tool for airport community members to help fight crime.

"Security is no doubt the responsibility of the police," said Airport Police District Commander Raymond Siu. "However, if the entire airport community, in particular the frontline airport staff, can also serve as our 'eyes' and 'ears' and immediately alert the police whenever they come across any suspicious person, object or activity, it would be a great help for detecting and preventing crime."

## 電話熱線 維護治安

保持警覺、積極主動，加上及早致電特遣隊熱線（電話：6277 5617），機場員工王浚賢成功防止罪案，因而在今年較早時獲頒「好市民獎」。

2011年2月，Nobletime店員王浚賢注意到一名可疑顧客先後兩次惠顧該店，其間使用了兩張印有不同姓名的信用卡。王浚賢於是致電特遣隊熱線，機場警察接報到場，並展開調查，其後控告該名顧客偷竊信用卡。

特遣隊熱線由機場警察全日24小時接聽，是機場同業協助警方打擊罪案的重要工具。機場警區指揮官蕭澤頤說：「維持治安絕對是警方的責任，但如果全體機場員工，特別是機場前線人員，都能成為警方的『線眼』，當發現可疑人士、物件或活動時，立即通知警方，將大大有助偵察及防止罪案。」



▲ Thanks to his vigilance and the Task Force Hotline, Otto Wong (right) helped to bring a credit card thief to justice. 保持警覺，加上及早致電特遣隊熱線，王浚賢（右）協助警方將偷竊信用卡的賊人繩之於法。



## Young dragons

The AA welcomed 24 young participants of the Dragonair Aviation Certificate Programme on 25 August 2011. The visitors toured the Integrated Airport Centre, Baggage Hall and the terminals to learn more about the airport's daily operations and contingency management. Launched in 2005, the Dragonair Aviation Certificate Programme provides an opportunity for young people aged 18 to 24 to gain aviation experience while nurturing industry talent.

### 港龍年輕學員到訪

於 2011年8月25日，機管局歡迎24名參加港龍航空飛行證書計劃的青年到訪。這批學員參觀了機場中央控制中心、行李處理大堂及客運大樓，了解機場的日常運作及應變管理措施。港龍航空飛行證書計劃於2005年推出，讓18至24歲的青年汲取與航空相關的經驗，並為業界培育人才。

## Kids' play taken seriously

Hong Kong International Airport (HKIA) strives to provide excellent service to every passenger, including travelling children, and takes how they feel about the airport seriously. That's why starting from 6 July 2011, the airport has been looking to junior passengers for innovative ideas to make the airport even better. To this end, a small area has been set up in the existing Airport Comments Corner for kids to draw their "Dream HKIA".

Over 300 kids have responded and the airport has received hundreds of pictures since the activity's launch. The initiative has gone down well not only with kids, but also with their parents, and around 20 compliments have already been received in the first month alone.

### 機場重視小旅客

香 港國際機場致力為每一位旅客提供卓越服務。即使是年紀小小的旅客，我們也非常重視他們對機場的感受。因此，機場自2011年7月6日起，在現有的機場意見收集站設立兒童繪畫角，讓小旅客發揮無窮創意，畫出心目中的「夢想機場」，與我們一起構想更美好的機場。

活動推出至今，已有超過300名小朋友參加，機場收到了數百幅畫作。這次活動不但大受小朋友歡迎，也備受家長認同。單在活動舉行首個月，我們便收到約20名旅客的讚賞。



## Tracking carbon footprint

In December 2010, the Airport Authority (AA), along with around 40 business partners, pledged to cut the airport's carbon emissions by 25% per workload unit (defined as one passenger or 100 kg of cargo) by 2015. To help its business partners reach that goal and understand their carbon footprint more easily and accurately, the AA launched the Carbon Audit System in mid-September 2011, with three training sessions conducted prior to the launch.

The Carbon Audit System is a user-friendly and comprehensive online platform. Business partners can generate carbon emission reports that highlight the total amount of emissions by inputting the amount of electricity, water, vehicle fuels, refrigerant, towngas or paper consumed, as well as the details of their staff's business trips.

The calculation formula meets international standards and the guidelines developed by the Environmental Protection Department and the Electrical and Mechanical Services Department. Business partners can also retrieve their past two years' reports from the system.



### 追蹤碳足印

2010年12月，機場管理局與約40家業務夥伴一起承諾，到了2015年，將機場每工作量單位（相等於一名旅客或100公斤貨物）的碳排放量減少25%。為協助機場業務夥伴達到目標，並讓他們更容易及準確地了解本身的碳足印，機管局於2011年9月中推出碳審計系統，並於系統推出前舉辦了三次培訓課程。

碳審計系統是一個操作簡易的綜合網上平台。業務夥伴只要輸入電力、水、汽車燃料、冷凍劑、煤氣或紙張用量等數據，以及員工出外公幹的詳情，便可得出一份碳排放報告，從而了解其總排放量。

有關的計算程式符合國際標準，並遵照環境保護署及機電工程署制定的指引。業務夥伴也可從系統取得過去兩年的報告。



## Low-carbon talks

The AA joined hands with China Light and Power (CLP) to host a seminar on low-carbon technology for airport community members on 29 July 2011. Sixty participants from 20 companies listened to CLP representatives on a wide range of environmental topics, including the adoption of electric vehicles and related infrastructure development, the application of LED and other energy-efficient lighting systems, and refrigerants and their relationship with global warming.

The seminar marked the latest joint environmental protection effort by the AA and CLP targeting the airport community. Past activities included a site visit last year to the CLP Energy Efficiency Exhibition Centre to learn more about energy-efficient technology.

### 低碳講座

機管局與中華電力為機場同業合辦低碳技術講座。講座於2011年7月29日舉行，吸引了來自20家公司60名人員參加。中電代表講解了多個環保課題，包括採用電動車輛及相關基建發展、應用發光二極管及其他節能照明裝置，以及使用冷凍劑與全球暖化的關係。

這次講座是機管局與中電最新合辦的活動，旨在讓機場同業認識環保。兩家機構於去年曾合辦中電能源效益展覽中心參觀活動，向參加者介紹能源效益技術。



## Safety messengers

During peak travel seasons such as Christmas, Chinese New Year and the summer holidays, the airport appoints Passenger Safety Ambassadors to provide assistance to passengers, particularly for the young and elderly. This summer, the AA recruited 12 ambassadors who were stationed at high traffic locations including the transition levels, escalators, travelators and Automated People Mover platforms.

Recruited from Hong Kong Sheng Kung Hui Tung Chung Integrated Services, the ambassadors reminded passengers about safety issues, such as telling children not to sit on baggage trolleys and asking passengers with bulky baggage to use lifts instead of escalators. They also distributed souvenirs with safety information.

## 傳遞安全信息

在聖誕節、農曆新年及暑假等旅遊旺季，機場都會委派旅客安全大使，為旅客提供協助，特別照顧幼童及長者。今年暑假，機管局招募了12名安全大使，他們分別在人流暢旺的地點站崗，包括樓層轉換通道、電動扶梯、自動人行道及旅客捷運系統平台等。

安全大使由香港聖公會東涌綜合服務協助招募，負責提醒旅客注意安全事宜，例如告訴小朋友不要坐在手推行李車上，或要求攜帶大件行李的旅客不要使用電動扶梯，改為乘搭升降機。此外，他們也會向旅客派發印有安全資訊的紀念品。

## Business Talk 業務進展



## New business in August

Hong Kong International Airport (HKIA) welcomed Nordic Global Airlines to the family on 5 August 2011. The airline is the only freight carrier providing services between Hong Kong and Helsinki, Finland, at a twice-a-week frequency.

In addition, Hong Kong Express Airways launched a daily passenger route to Chengdu on 1 August 2011, bringing the weekly number of flights between Hong Kong and Chengdu to 37.

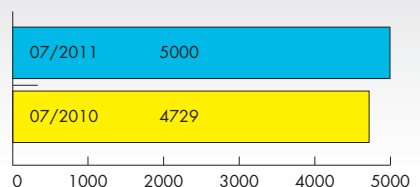
## 八月份新業務

香港國際機場歡迎Nordic Global Airlines於2011年8月5日加盟。Nordic Global Airlines是唯一一家往來香港及芬蘭赫爾辛基的貨運航空公司，每周營運兩班航機。

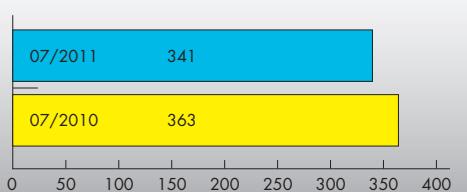
此外，香港快運航空亦於2011年8月1日推出每天一班前往成都的客運航班服務，令往來香港及成都的每周航班數目增至37班。

## Monthly throughput 每月客貨運量

Passenger traffic  
客運量 ('000 passengers 千人次)



Cargo traffic  
貨運量 ('000 tonnes 千公噸)



## Space aces

A future astronaut may be among the children of the Airport Authority (AA) staff, who enjoyed a lesson on space and related technology and put their knowledge into practice on 21 August 2011. More than 120 children and parents took part in the "Aerospace Day", an event co-organised by the AA Staff Club and the Hong Kong Aerospace Society at the Wu Kai Sha Youth Village. The participants listened to talks on chemical mini-rockets and water rockets, as well as the new trends in aerospace. They also created their own paper ring gliders and pressurised rockets for some fun and friendly competition.

## 增進航天知識

於 2011年8月21日，逾120名機場管理局員工與子女一同前往烏溪沙青年新村，參加由機場管理局職員康樂會與香港航天學會合辦的「親子航天日」，學習及實踐航天及相關科技的知識，讓孩子們有機會成為未來的航天員！在活動講座中，參加者除了認識化學小火箭、水力火箭及航天新動向外，亦親手製作紙圈滑翔機及氣壓小火箭，並在輕鬆愉快的氣氛下，互相進行比賽。



## Special Offers 優惠特區

### Think small, win BIG 細心想，贏大獎！

For a chance to win a cash coupon worth HK\$100 to spend at Terminal 1 and 2, answer the question below! Five winners will be selected to receive the prize. Send your answer to [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com) on or before 28 September 2011.

答對問題，贏取現金券100港元，讓你在一號及二號客運大樓消費！請於2011年9月28日或之前，將正確答案發送至[hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)，五名幸運兒將有機會獲得獎品。

#### Answer of Issue 8, 2011:

##### 2011年第8期答案：

More than 6,000 vacancies were offered by around 60 companies and organisations

約60家公司及機構提供逾6,000個職位空缺

#### Winners of Issue 8, 2011:

##### 2011年第8期得獎名單

Will Chan	陳志毅	Caan Tse	謝慧卿
Esther Ching	程杏蘭	Karen Wong	黃錦蓮
Albert Choi	蔡俊瀧		

### QUESTION 問題

How many ferry ports are currently offering upstream check-in services?  
現時共有多少個渡輪口岸提供預辦登機服務？



Have a great idea for *hkia News*?  
Contact us via [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)  
and tell us what you're thinking!

若你對《翱翔天地》有任何意見，歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為 [hkianews@hkairport.com](mailto:hkianews@hkairport.com)

HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road,  
Hong Kong International Airport  
Lantau, HONG KONG  
香港大嶼山香港國際機場  
翔天路一號機場行政大樓  
[www.hongkongairport.com](http://www.hongkongairport.com)

*hkia News* is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.  
© Airport Authority Hong Kong 2011

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。  
© 香港機場管理局2011

Printed on recycled paper